

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Turkiet om ömsesidigt främjande av och skydd för investeringar

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Turkiet den 13 maj 1993 ingångna överenskommelsen om ömsesidigt främjande av och skydd för investeringar. Finland har i stort sett motsvarande överenskommelser med Egypten (FördrS 2—3/82), Bulgarien (FördrS 39—40/85), Kina (FördrS 3—4/86), Malaysia (FördrS 78—79/87), Sri Lanka (FördrS 53—54/87), Ungern (FördrS 19—20/89), Polen (FördrS 23—24/91), Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken (FördrS 72—73/91), Ryssland (ingången mellan Finland och Sovjetunionen (FördrS 57—58/91), Estland (FördrS 103—104/92), Litauen (FördrS 118—119/92), Rumänien (FördrS 120—121/92), Lettland (FördrS 4—5/93), Uzbekistan (FördrS 73—74/93) och Ukraina (FördrS 5—6/94).

Genom överenskommelsen strävar man efter att utvidga och fördjupa de ekonomiska förbindelserna mellan Finland och Turkiet och med hjälp av den vill man skapa gynnsamma villkor för investeringar i de båda fördragsslu-

tande staterna. I överenskommelsen konstateras att de fördragsslutande staterna önskar skydda investeringar som görs av deras investerare, effektivera kapitalets rörlighet mellan länderna och sålunda främja den ekonomiska verksamheten i de båda staterna.

I överenskommelsen följs i regel samma principer som i Finlands tidigare överenskommelser om skydd för investeringar. I bestämmelserna som grundar sig på dessa principer försöker man skydda de båda fördragsslutande parternas investeringar på den andra statens territorium.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de fördragsslutande parterna meddelat varandra att de för ikraftträdandet nödvändiga formaliteterna har uppfyllts.

Propositionen innehåller ett förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen, vilka hör till området för lagstiftningen. Lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge och ärendets beredning

Överenskommelsen behövs för att trygga finska investeringar i Turkiet. Dessutom hoppas man att överenskommelsen skall öka de turkiska investeringarna i Finland. Överenskommelsen utgör en plattform för utvecklandet av det ekonomiska samarbetet och främjandet av investeringsverksamheten mellan länderna.

År 1993 uppgick värdet av handelsutbytet

mellan Finland och Turkiet till 1115 milj. mk, varav exporten utgjorde 864 milj. mk och importen 151 milj. mk. Finlands export till Turkiet ökade med 89 % i jämförelse med året innan, och utgjorde 0,6 % av den totala exporten. Finlands import från Turkiet ökade med 10 % och Turkiets andel av vår totala import utgjorde 0,1 %.

Frihandelsavtalet mellan EFTA och Turkiet trädde för Finlands del i kraft i maj 1992.

Frihandelsavtalet erbjuder möjligheter att öka handelsutbytet mellan Finland och Turkiet.

Förhandlingarna om en investeringsöverenskommelse mellan Finland och Turkiet inleddes i april 1989 och avslutades i mars 1992. Överenskommelsen undertecknades i Ankara den 13 maj 1993. Om avtalsutkastet inbegärdes utlåtanden av finansministeriet, handels- och industriministeriet, Finlands Bank, Industrins Centralförbund, Finlands Utrikeshandelsförbund, Exportgaranticentralen, Finlands Exportkredit Ab, Finnfund, Kone Oy, Nokia Oy, Neste Oy, Outokumpu Engineering, Rauma-Repola Oy, Föreningsbanken i Finland, Kansallis-Osake-Pankki och Postbanken.

2. Överenskommelsens betydelse

Bestämmelserna i överenskommelsen ger Finland en ställning som mest gynnad nation i fråga om investeringar, den garanterar hemtagning av vinster och medel, ger skydd mot expropriation och nationalisering samt anger en mekanism för lösande av tvister. Detta betyder att överenskommelsen erbjuder gynnsamma villkor för en tilltagande finsk investeringsverksamhet i Turkiet.

Enligt överenskommelsen skall vardera par-

ten garantera en skälig och rättvis behandling för den andra partens investeringar och skall inte genom orimliga eller diskriminerande åtgärder försvåra verksamhet som anknyter till dem.

Den andra partens investeringar medges full säkerhet och skydd, som i inget fall får vara mindre än den säkerhet och det skydd som medges investeringar av investerare från en tredje stat.

Ingendera parten kan exproprieras, nationalisera eller vidta andra motsvarande åtgärder om inte åtgärderna förutsätts av det allmänna intresset. Åtgärderna skall härvid vara lagliga och de får inte vara diskriminerande. Den som blir föremål för en åtgärd skall erhålla prompt, adekvat och effektiv ersättning.

I överenskommelsen ingår bestämmelser om skiljeförfarande och annat förfarande som skall iakttas om det uppstår tvister om investeringarna mellan en investerare och en part eller mellan parterna.

3. Propositionens ekonomiska verkningar

Överenskommelsen påverkar inte statsbudgeten.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Artikel 1. I artikeln definieras begreppen investerare, investering, avkastning, medborgare och territorium samt uttrycket som ägs eller kontrolleras, vilka används i överenskommelsen.

Artikel 2. I artikeln anges de investeringar som överenskommelsen skall tillämpas på.

Artikel 3. Investeringar som mottagits på basis av artikeln skall tillförsäkras en skälig och rättvis behandling och de får inte försvåras genom orimliga eller diskriminerande åtgärder.

Artikel 4. Enligt bestämmelserna i artikeln garanteras investeringarna behandling enligt principen för mest gynnad nation. Dessutom preciseras innebörden av denna behandling vid ersättning för skada till följd av de händelser

som anges i artikeln. Den säkerhet och det skydd som medges en investering får i inget fall vara mindre eller ofördelaktigare än den behandling som medges investeringar av investerare från en tredje stat.

Artikel 5. I artikeln uppräknas undantagen från behandlingen som mest gynnad nation. Enligt artikeln behöver en avtalspart inte till den andra avtalspartens investerare utsträcka behandling som följer av en tullunion, en ekonomisk union eller någon motsvarande institution eller av en temporär överenskommelse som leder till dylika. Internationella överenskommelser eller arrangemang som gäller beskattning och som baserar sig på ömsesidighet utgör också undantag.

Artikel 6. I artikeln preciseras de betalningar i samband med investeringar samt den avkast-

ning och de medel som kan hemtas och överföras. I samband med detta anges också vilken växelkurs som skall användas för överföringen samt definieras termen "utan dröjsmål".

Artikel 7. I artikeln anges de villkor som gäller för expropriation, nationalisering eller motsvarande åtgärder.

Artikel 8. Har samförstånd inte kunnat uppnås i en tvist mellan en avtalspart och en investerare inom sex månader, kan tvisten hänskjutas till antingen förlikning eller medling vid Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister, om inte investeraren underställt tvisten behörig domstol i den avtalspart som är part i tvisten.

Artikel 9. Tvister mellan avtalsparterna om tolkningen av överenskommelsen skall om möjligt avgöras genom direkta och adekvata förhandlingar. Kan en tvist inte avgöras på detta sätt, skall den på någondera partens begäran hänskjutas till en för detta särskilda ändamål upprättad skiljedomstol för avgörande. I artikeln anges hur skiljedomstolen skall upprättas samt beslutsprocessen i domstolen.

Artikel 10. Om en avtalspart eller något av dess organ eller en juridisk person som handlar under dess ledning erlägger en betalning på basis av en garanti som gäller en investering, övertar denna till följd av substitution den äganderätt eller annan rättighet som investeraren hade haft rätt till.

Artikel 11. Överenskommelsen påverkar inte de rättigheter eller förmåner som en investerare enligt nationell eller internationell rätt har på den andra avtalspartens territorium.

Artiel 12. Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då avtalsparterna har meddelat varandra att formaliteterna för ikraftträdandet har uppfyllts. Överenskommelsen är i kraft femton år. Vardera avtalsparten kan genom ett skriftligt meddelande tolv månader på förhand säga upp överenskommelsen. Beträffande investeringar som har gjorts före uppsägningen av överenskommelsen fortsätter överenskommelsen att gälla ytterligare femton år efter utgången av dess giltighetstid.

2. Behovet av riksdagens samtycke

Enligt artikel 7 i överenskommelsen kan en avtalspart expropriera, nationalisera eller vidta annan motsvarande åtgärd i fråga om investeringar som gjorts av den andra avtalspartens investerare endast på villkor som närmare anges i artikeln. I artikeln ingår även bestämmelser om ersättningar som skall betalas på grund av sådan åtgärd, om räntor på dessa ersättningar och om betalnings sättet.

Enligt 6 § 3 mom. regeringsformen skall om expropriation stadgas genom lag. Även om detta lagrum egentligen gäller endast finska medborgares allmänna rättigheter och rättskydd, bör det anses att expropriation av utlänningars egendom är en fråga som till följd av rådande rättsuppfattning och med stöd av internationella överenskommelser hör till lagstiftningens område även generellt sett. De nämnda bestämmelserna i artikeln som gäller förfarandet vid betalning av ersättningar står dessutom delvis i strid med expropriationslagstiftningen. Därför hör bestämmelserna i artikel 7 i överenskommelsen till området för lagstiftningen.

Bestämmelserna i artikel 8 om skiljeförfarande mellan en investerare och staten kan strida mot stadgandena om rättegångsförfarandet, i synnerhet i fråga om expropriation. Av denna anledning hör bestämmelserna i artikel 8 till området för lagstiftningen.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i den i Ankara den 13 maj 1993 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Turkiets regering ingångna överenskommelsen om ömsesidigt främjande av och skydd för investeringar.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Turkiet om ömsesidigt främjande av och skydd för investeringar

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §

Bestämmelserna i den i Ankara den 13 maj 1993 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Turkiets regering ingångna överenskommelsen om ömsesidigt främjande av och skydd för investeringar är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den 27 maj 1994

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Minister Pertti Salolainen

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering
och
Republiken Turkiets regering om ömsesidigt
främjande av och skydd för investeringar

Republiken Finlands regering och Republiken Turkiets regering, i det följande avtalsparterna,

som önskar utvidga och fördjupa sina ömsesidiga förbindelser på området för ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete på lång sikt och i synnerhet skapa gynnsamma villkor för investeringar av den ena avtalspartens medborgare och bolag på den andra avtalspartens territorium,

som erkänner deras ömsesidiga önskan att stimulera kapitalflödet i syfte att främja ekonomisk aktivitet i de båda staterna och skydda investeringar av de båda staternas investerare, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

1. Vid tillämpningen av denna överenskommelse

a) avser "investerare"

(i) varje fysisk person som är medborgare i en avtalspart enligt dess tillämpliga lagstiftning,

(ii) varje juridisk person med säte på endera avtalspartens territorium eller i ett tredje land, i vilken en investerare från den andra avtalsparten har ett dominerande intresse. Endast ett avtalsförhållande utgör dock inte ett dominerande intresse,

b) avser "investering" alla slag av tillgångar, och i synnerhet men inte uteslutande

AGREEMENT

between the Government of
the Republic of Finland
and
the Government of the Republic of Turkey
for the Reciprocal Promotion and
Protection of Investments

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to expand and deepen their mutual relations in the field of economic, industrial and technological cooperation on a long term basis and in particular to create favourable conditions for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing the mutual desire to stimulate the flow of capital with the aim of promoting economic activity in both States and to protect investments by investors of both States;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

a) "investor" means:

(i) a natural person who is a national of a Contracting Party under its applicable law;

(ii) any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party, or in a third country with a predominant interest of an investor of the other Contracting Party. However, purely contractual relations alone do not constitute a predominant interest.

b) "investment" means any kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) lös och fast egendom och varje annan sakrätt såsom inteckning, retentionsrätt och pant,

(ii) aktier och andra slag av andelar,

(iii) fordran eller krav på penningar eller rätt till prestation av ekonomiskt värde som anknyter till en investering,

(iv) intellektuell och industriell äganderätt, inbegripet rättigheter i anslutning till upphovsrätt, patent, varumärke, firma, industriell mönsterrätt, affärshemligheter, tekniska processer, know-how och goodwill,

(v) koncessioner, vilka grundar sig på lag eller överenskommelse, inbegripet koncessioner att utforska, förädla, utvinna eller exploatera naturtillgångar,

c) avser "avkastning" de penningbelopp som investeringarna avkastar, och omfattar i synnerhet men inte uteslutande vinst, ränta, kapitalinkomst, dividender, royaltyer och avgifter,

d) avser "medborgare" för Finlands och Turkiets vidkommande fysiska personer som är medborgare i ettdera landet i enlighet med lagstiftningen i det landet,

e) avser "territorium" för Finlands och Turkiets vidkommande det territorium som utgör Republiken Finland respektive Republiken Turkiet,

f) avser "som ägs eller kontrolleras" ägandeskap eller kontroll, direkt eller indirekt, inbegripet ägandeskap eller kontroll som utövas genom dotterbolag eller filialer, var de än är placerade.

2. Investeringsvaror som enligt ett leasingavtal, i anknytning till en investering enligt denna överenskommelse, ställs till en leasingstagares förfogande på den ena avtalspartens territorium, i enlighet med dess lagar och bestämmelser, skall inte medges en mindre förmånlig behandling än en investering.

Artikel 2

Överenskommelsens tillämplighet

1. Vardera avtalsparten skall i enlighet med dess behörighet enligt respektive parts lagar och föreskrifter tillåta investeringar av investerare från den andra avtalsparten.

2. Denna överenskommelse skall gälla för investeringar som ägs eller kontrolleras av investerare från endera avtalsparten på den andra avtalspartens territorium och som etablerats i enlighet med lagar och föreskrifter som gäller på den senare avtalspartens territorium vid den tidpunkt då investeringen gjordes.

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares or any other form of participation;

(iii) title or claim to money or right to any performance having an economic value and related to an investment;

(iv) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trade marks, business names, industrial designs, trade secrets, technical processes, know-how and goodwill;

(v) concessions conferred by law or under contract including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

c) "returns" means the amount yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees;

d) "nationals" means in respect of Finland and Turkey physical persons who are citizens of either country according to its laws;

e) "territory" means in respect of Finland and Turkey the territory which constitutes the Republic of Finland and the Republic of Turkey, respectively;

f) "owned or controlled" means ownership or control that is direct or indirect, including ownership or control exercised through subsidiaries or affiliates, wherever located.

2. Investment goods that under a leasing agreement, in relation to an investment under this agreement, are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party in conformity with its laws and regulations shall be treated not less favorably than an investment.

Article 2

Applicability of this Agreement

1. Each Contracting Party shall, subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, admit investments of investors of the other Contracting Party.

2. The present Agreement shall apply to investments owned or controlled by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party which are established in accordance with the laws and regulations in force in the latter Contracting Party's territory at the time the investment was made.

En avtalsparts investerare, som har sitt säte i ett tredje land, skall inte åberopa skydd enligt denna överenskommelse om en överenskommelse om skydd för och främjande av investeringar har ingåtts mellan det tredje landet och den avtalspart i vilken investeringen gjorts.

Om en överenskommelse om skydd för och främjande av investeringar inte finns mellan det tredje land i vilket investeraren har sitt säte och den berörda avtalsparten, skall denna överenskommelse gälla.

3. Denna överenskommelse skall även gälla investeringar av endera avtalspartens investerare på den andra avtalspartens territorium, vilka har gjorts före ikraftträdandet av överenskommelsen.

Artikel 3

Skydd av investeringar

Vardera avtalsparten skall tillförsäkra investeringar som gjorts av den andra avtalspartens investerare, en skälig och rättvis behandling och skall, genom orimliga eller diskriminerande åtgärder, inte hindra användning, förvaltning, underhåll, utnyttjande, besittning, försäljning eller likvidation av dessa.

Artikel 4

Bestämmelser om mest gynnad nation

1. Vardera avtalsparten skall medge investeringar som gjorts av den andra avtalspartens investerare full säkerhet och skydd, som i inget fall skall vara mindre förmånligt än det som medges investeringar av investerare från en tredje stat. Vardera avtalsparten skall iaktta varje skyldighet som den åtagit sig i fråga om investeringar.

2. Endera avtalspartens investerare, vars investeringar på den andra avtalspartens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, uppror eller motsvarande händelse, skall, i fråga om varje åtgärd som den senare avtalsparten vidtar i samband med sådana förluster medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som denna avtalspart medger investerare från någon tredje stat.

An investor of one of the Contracting Parties having its seat in a third country, shall not invoke protection under this Agreement if there is an investment protection and promotion agreement concluded between the third country and the Contracting Party where the investment is made.

In the absence of an investment protection and promotion agreement between the third country where the investor is seated and the Contracting Party concerned, the present Agreement shall apply.

3. The present Agreement shall also apply to investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, made before its coming into force.

Article 3

Protection of Investments

Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management maintenance, use, enjoyment, sale or liquidation thereof by those investors.

Article 4

Most-favoured-nation Provisions

1. Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party full security and protection, which in any case shall not be less than that accorded to investments of investors of any third State. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments.

2. Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect to their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, insurrection or similar events shall be accorded by the latter Contracting Party treatment as regards any measures it adopts in relation to such losses, no less favourable than that which that Contracting Party accords to investors of any third State.

Artikel 5

Undantag

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte tolkas så att de ålägger en avtalspart att till den andra avtalspartens investerare utsträcka förmånen av behandling, fördelar eller privilegier till följd av

a) någon existerande eller framtida tullunion, ekonomisk union eller motsvarande institution, eller på basis av interimöverenskommelser som leder till sådana unioner eller institutioner, eller

b) någon internationell överenskommelse eller arrangemang som helt eller huvudsakligen gäller beskattning på basis av ömsesidighet.

Artikel 6

Återtagande och överföringar

1. Vardera avtalsparten skall tillåta, i den omfattning som medges av och i enlighet med respektive parts relevanta lagar och föreskrifter, överföring utan dröjsmål i någon fritt konvertibel valuta av i synnerhet följande:

a) nettovinster, dividender, royaltier, tekniskt bistånd och andra tekniska avgifter, räntor och annan avkastning som härrör från investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten,

b) avkastningen från en total eller partiell försäljning eller från en likvidation av en investering som gjorts av investerare från den andra avtalsparten,

c) medel för återbetalning av lån som har samband med en investering, och

d) nettoinkomster som uppburits av den andra avtalspartens medborgare eller av medborgare i ett tredje land, vilka har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium.

2. Överföringar som avses i denna artikel skall ske till den officiella växelkurs som gäller den dag då överföringarna görs.

3. För denna överenskommelses syften betyder "utan dröjsmål", i fråga om överföringar att det skall vara möjligt att utföra sådana överföringar så snabbt som möjligt i enlighet med ordinärt kommersiellt förfarande.

Article 5

Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) any existing or future customs unions, economic unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, or

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation on the basis of reciprocity.

Article 6

Repatriation and Transfers

1. Each Contracting Party shall permit, to the extent permitted by and in conformity with its relevant laws and regulations, the transfer, without delay, in any freely convertible currency in particular of the following:

a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and other technical fees, interest and other returns accruing from investments of investors of the other Contracting Party;

b) the proceeds from the total or partial sale or from the liquidation of any investment made by investors of the other Contracting Party;

c) funds in repayment of loans related to an investment; and

d) the net earnings of the nationals of the other Contracting Party or of any third country who are allowed to work in connection with an investment in its territory.

2. Any transfer referred to in this Article shall be effected at the official exchange rate prevailing on the day the transfer is made.

3. For the purposes of this Agreement, "without delay", as related to transfers, means that it shall be possible to perform such transfers as rapidly as possible in accordance with normal commercial transaction procedures.

Artikel 7
Expropriation

Ingendera avtalsparten skall direkt eller indirekt vidta några åtgärder syftande till expropriation eller nationalisering eller några andra åtgärder med motsvarande verkan mot en investering av en investerare från den andra avtalsparten, om inte en sådan åtgärd vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande, är icke-diskriminerande och vidtas mot prompt, adekvat och effektiv ersättning.

2. Ersättningen som avses i punkt 1 i denna artikel skall motsvara investeringarnas normala marknadsvärde och beakta avkastningen (exklusive framtida avkastning) vid den tidpunkt då expropriationen, nationaliseringen eller någon annan åtgärd med motsvarande effekt offentliggjordes eller vidtogs, beroende på vilket som sker först, utan någon minskning av detta värde till följd av det beslagtagna som slutligen sker. Sådan ersättning skall betalas utan dröjsmål och inbegripa lämplig ränta fram till betalningsdagen. Den skall kunna realiseras effektivt och vara fritt överförbar och betalas på ett sätt än ger medborgare och bolag en ställning som skulle vara minst lika förmånlig som den dessa medborgare och bolag skulle ha haft om ersättningen hade betalats omedelbart på dagen för expropriation, nationalisering eller annan motsvarande åtgärd.

Artikel 8

Twister mellan en investerare och en avtalspart

1. Varje rättslig tvist mellan en investerare från en avtalspart och den andra avtalsparten rörande en investering, som investeraren gjort på denna avtalsparts territorium, och som inte har bilagts i godo under sex månader från det att ett yrkande skriftligen meddelades, får på begäran av endera parten i tvisten hänskjutas till avgörande genom förlikning eller medling till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (i det följande "centralorganet") med beaktande av tillämpliga be-

Article 7
Expropriation

1. Neither Contracting Party shall directly or indirectly take any measure of expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization against the investment of the investor of the other Contracting Party unless such a measure is taken in the public interest and under due process of law, is not discriminatory, and, is taken against prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of the present Article shall represent the equivalent of the normal market value of the investments, and taking into account the returns (excluding future returns), at the time when expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization was publicly announced or when such measure was taken, whichever is the earlier, without reduction in that value due to the prospect of the very seizure which ultimately occurs. Such compensation shall be paid without delay and shall carry an appropriate interest taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realizable and freely transferable and shall be paid in a manner which would place nationals and companies in a position no less favourable than the position in which such nationals and companies would have been if the compensation had been paid immediately on the date of expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization.

Article 8

Disputes between a Contracting Party and an Investor

1. Any legal dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the territory of the latter which has not been amicably settled during six months from written notification of a claim may, at the request of either party to the dispute, be submitted for settlement either by conciliation or arbitration to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter called "the Centre") having regard to the

stämmelser i konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington D.C. den 18 mars 1965, förutsatt att investeraren inte underställt tvisten behörig domstol i den avtalspart som är part i tvisten. I det fall att meningarna går isär om huruvida förlikning eller medling är det lämpligaste förfarandet, har investeraren rätt att välja.

Om investeraren väljer att ta upp tvisten i en domstol hos den avtalspart som är part i tvisten, skall ett år få förflyta för en slutlig dom innan tvisten kan hänskjutas till centralorganet i enlighet med det förfarande som beskrivs i nämnda Washingtonkonvention från år 1965.

2. Ett bolag som har bildats eller upprättats enligt gällande lag på endera avtalspartens territorium, och i vilket bolag majoriteten av aktierna ägdes av den andra avtalspartens medborgare eller bolag innan tvisten uppstod, skall i enlighet med konventionens artikel 25.2.b behandlas som ett bolag från den andra avtalsparten för konventionens syften.

Artikel 9

Biläggande av tvister mellan avtalsparter

1. Tvister mellan avtalsparterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse bör, om möjligt, biläggas genom direkta och meningsfulla förhandlingar.

2. Om en tvist mellan avtalsparterna inte kan biläggas på detta sätt inom sex månader, skall den på begäran av endera avtalsparten hänskjutas till skiljedomstol.

3. En sådan skiljedomstol skall upprättas för varje enskilt fall på följande sätt. Inom två månader från mottagandet av en begäran om skiljedom skall vardera avtalsparten utse en medlem av skiljedomstolen. Dessa två medlemmar skall sedan utse en medborgare i en tredje stat, som med samtycke av de två avtalsparterna skall utses till ordförande i domstolen. Ordföranden skall utses inom två månader från den dag då de två andra medlemmarna utsågs.

4. Om de erforderliga utnämningarna inte har blivit gjorda inom de tidsfrister som speci-

applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, provided that the investor has not brought the dispute before the court of justice of competent jurisdiction of the Contracting Party that is a party to the dispute. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the investor shall have the right to choose.

If the investor chooses to bring the dispute before the court of justice of the Contracting Party that is a party to the dispute, a period of one year shall elapse for a final award before the dispute can be submitted to the Centre according to the procedure provided for in the said Washington Convention of 1965.

2. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party, in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention, be treated, for the purpose of the Convention, as a company of the other Contracting Party.

Article 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through direct and meaningful negotiations.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointments of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appoint-

ficerats i stycke 3 i denna artikel, kan endera avtalsparten, om någon annan överenskommelse inte finns, anmoda ordföranden i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna. Om ordföranden är någondera avtalspartens medborgare eller om han på annat sätt är förhindrad att fullgöra uppgiften, skall vice ordföranden anmodas att göra de erforderliga utnämningarna. Om vice ordföranden är endera avtalspartens medborgare eller om även han är förhindrad att fullgöra uppgiften, skall den till tjänsteåren äldste medlemmen av domstolen, som inte är medborgare i någondera avtalsparten, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen fattar sina beslut med en majoritet av röster. Sådana beslut är bindande för de två avtalsparterna. Vardera avtalsparten skall svara för de kostnader som föranleds av dess medlem i domstolen och av dess representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall bäras i lika delar av de båda avtalsparterna. Domstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av avtalsparterna, och detta beslut skall vara bindande för de båda avtalsparterna. Skiljedomstolen skall själv fastställa sitt förfarande.

Artikel 10 *Substitution*

Om en avtalspart eller ett av dess organ eller ett rättssubjekt som handlar under dess ledning erlägger en betalning till någon av dess investerare på basis av en garanti som den beviljat i anslutning till en investering på den andra avtalspartens territorium, skall den senare avtalsparten erkänna överföringen av investerarens äganderätt eller annan rätt till den förra avtalsparten eller dess organ eller ett rättssubjekt under dess ledning och denna parts, dess organs eller rättssubjekts under dess ledning övertagande av varje sådan rätt.

Den avtalspart eller dess organ eller ett rättssubjekt under dess ledning som erlägger betalningen är inte berättigad till att utöva andra rättigheter än de som investeraren skulle ha haft rätt att utöva.

ments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointment. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10 *Subrogation*

If a Contracting Party or one of its organs or a legal person acting under its supervision makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its organ or a legal person acting under its supervision and the subrogation of the former Contracting Party or its organ or a legal person acting under its supervision to any such right or title.

The Contracting Party or its organ or a legal person acting under its supervision making the payment shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.

Artikel 11

Nationell eller internationell rätt

Ingenting i denna överenskommelse skall hindra några rättigheter eller förmåner enligt nationell eller internationell lag som tillkommer en investerare från endera avtalsparten på den andra avtalspartens territorium.

Artikel 12

Ikraftträdande, giltighetstid och upphörande

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då avtalsparterna har meddelat varandra att de konstitutionella kraven för ikraftträdandet av överenskommelsen har uppfyllts.

2. Överenskommelsen skall gälla under en period av femton år. Därefter skall den förbli i kraft till dess att tolv månader har förflutit från den dag då endera avtalsparten skriftligen underrättar den andra parten om uppsägningen.

3. I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av överenskommelsen börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 11 förbli i kraft under ytterligare en tid av femton år från uppsägningdagen och utan hinder för tillämpningen av reglerna i allmän internationell lag efter denna tidpunkt.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Ankara den 13 maj 1993 i två exemplar på finska, turkiska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Vid meningsskiljaktighet beträffande tolkningen skall den engelska texten vara avgörande.

För Republiken Finlands
regering

Risto Kauppi

För Republiken Turkiets
regering

Kemal Kabatas

Article 11

National or International law

Nothing in this Agreement shall prejudice any rights or benefits under national or international law accruing to an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article 12

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. The Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

3. In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1—11 shall continue in effect for a further period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ankara May 13th, 1993 in the Finnish, Turkish, and English languages all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Finland

Risto Kauppi

For the Government of the
Republic of Turkey

Kemal Kabatas